

*Literatura medieval hispánica*

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26  
miscelánea 13

*Director de la colección:* Carlos Alvar



*CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA*

*El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*

*El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza*

*El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual*

*El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar*

*Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)*

*Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

*Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela*

*Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE*

*Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín*

*Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)*

*Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco*

*Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad  
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

*Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.*

*Literatura medieval hispánica*  
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ  
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

---

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,  
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.  
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21\_17R)  
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».  
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB B 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

## ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicas: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente ( <i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. <sup>a</sup> ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facétieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballerescas castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i> )	1125
CARINA ZUBILLAGA	

## ESTUDIO FRASEOLÓGICO-CONTRASTIVO DE TEXTOS CASTELLANOS Y GALLEGO-PORTUGUESES DE MATERIA TROYANA<sup>1</sup>

FRANCISCO P. PLA COLOMER  
*Universidad de Jaén*

SANTIAGO VICENTE LLAVATA  
*Universitat de València*

**Resumen:** La presente investigación tiene como finalidad el análisis fraseológico de testimonios literarios del ámbito castellano y gallego-portugués: por una parte, las emanadas del *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure: la *Crónica troiana* (1373) gallega, en contraste con el fragmento del *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* y la traducción completa de la fuente francesa ordenada por Alfonso Onceno (c. 1350). Por otra parte, en el contexto de recepción de la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne, los textos castellanos de las *Sumas de historia troyana* (c. 1350) y el *Libro de la historia troyana* (1443), así como la versión portuguesa *Corónica troiana em linguajem portuguesa* (c. primer tercio del siglo XVI).

**Palabras clave:** Literatura castellana medieval, literatura gallego-portuguesa medieval, materia de Troya, traducciones medievales, fraseología histórica.

**Abstract:** The current research has the aim to analyse the phraseological component of Castilian and Galician-Portuguese testimonies: from one side,

1. Este trabajo se inscribe en el proyecto *Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva (HISLECDIAC)* con referencia FFI2017-83688-P, financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y gestionado por la Universidad de Valencia a través del Departamento de Filología Española. El proyecto forma parte del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento y está dirigido por la Dr.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo y la Dr.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> José Martínez Alcalde.

those emanated from the *Roman de Troie* of Benoît de Saint-Maure: the Galician *Crónica troiana* (1373), in contrast with the fragment of the *Libro de Alexandre*, the *Historia troyana polimétrica* and the complete translation ordered by Alfonso Onceno (c. 1350). From the other side, in the context of the *Historia destructionis Troiae* of Guido delle Colonne: the Castilian *Sumas de historia troyana* (c. 1350) and the *Libro de la historia troyana* (1443), as well as the Portuguese version entitled *Corónica troiana em linguagem purtuguesa* (c. beginning of the 16th century).

**Keywords:** Medieval Spanish Literature, Medieval Galician-Portuguese Literature, Matter of Troy, Medieval translation, Historical Phraseology.

## 1. INTRODUCCIÓN

Esta investigación tiene como finalidad el estudio de la recepción de la materia troyana y su consiguiente plasmación textual en los diferentes espacios culturales peninsulares durante los siglos XIII y XV, corpus de trabajo del que pueden extraerse datos significativos a la hora de abordar, por un lado, el estudio histórico-contrastivo de las unidades fraseológicas representadas en el ámbito hispánico<sup>2</sup> y, por otro, la delimitación de aquellas que configuran el discurso lingüístico de estos textos en sus distintos ámbitos semánticos. A su vez, los datos arrojados permitirán establecer líneas de recepción traductológica no solo en su nivel vertical, en contraste con sus fuentes, sino también en una perspectiva horizontal, más integradora, para constatar la influencia mutua entre los testimonios de las dos vertientes de la materia troyana.

La tradición filológica ha defendido la existencia de dos principales líneas de filiación genética que incidieron en la transmisión de esta materia en Europa: por un lado, la procedente del *Roman de Troie* (1155-1165) por Benoît de Sainte-Maure, y, por otro, la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne, quien en la segunda mitad del siglo XIII tomó como fuente principal una versión prosificada del *Roman de Troie* combinada con el empleo de otras fuentes secundarias.

## 2. LIBRO DE ALEXANDRE, HISTORIA TROYANA POLIMÉTRICA Y CRÓNICA TROYANA PROMOVIDA POR ALFONSO ONCENO

La presente investigación tuvo como punto de partida el análisis contrastivo de las estrofas 335 a 773 del *Libro de Alexandre* y la *Historia troyana polimétrica*

2. Para la descripción de las bases metodológicas en el estudio histórico de la fraseología, véase ECHENIQUE (2003), ECHENIQUE y MARTÍNEZ (2013<sup>2</sup>), así como ECHENIQUE, MARTÍNEZ y SÁNCHEZ (2016) y el estudio pionero de LAPESA (1992).

(en prosa y verso), en contraposición con la obra latina de Guido delle Colonne y la versión aragonesa de la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia (Pla y Vicente, 2017).

Es comúnmente sabido que el poeta del *Alexandre* maneja para la sección troyana dos fuentes: la *Ilias Latina* y el *Excidium Troiae* de Dares (Casas, 1999), materiales distintos a los empleados por el poeta de la polimétrica, quien se basó fundamentalmente en el *Roman de Troie*. El análisis fraseológico de ambas obras no condujo a resultados satisfactorios suficientes para afirmar que, en el proceso compositivo de la *Historia troyana*, se tuviera presente el poema del mester (caso distinto a las estrechas relaciones entre la *Historia troyana* y la versión aragonesa, hecho que condujo a preguntarnos si el *scriptorium* de Heredia utilizó la obra polimétrica o, incluso, si los dos partían de la misma hipotética versión occidental de la traducción del *Roman de Troie* que sirvió de base para la obra de Alfonso Onceno, Lorenzo, 1985); sin embargo, se constata, desde una teoría fraseométrica (Pla, 2016 y 2017), la influencia compartida de ciertos patrones métricos en el proceso de adaptación de las unidades fraseológicas, como la del ritmo trocaico en las estructuras coincidentes con los patrones isométricos del verso de arte menor, por un lado, y la rima, por otro, de modo que, dentro de las posibilidades que ofrecía la lengua de la época<sup>3</sup>, se documentan ligeras variaciones e incluso creaciones individuales; es el caso de formas apocopadas como */a guis del*<sup>4</sup> (*Libro de Alexandre*, 716d; *Historia troyana*, poema IX) o */de tod en todo/* (*Historia troyana*, poema IX), así como derivaciones léxicas motivadas por el influjo de la rima consonante */sin gradiello/* (*Libro de Alexandre*, 632).

Caso contrario constituye la influencia ejercida por la *Historia troyana polimétrica* en el proceso traductológico desarrollado en la corte de Alfonso Onceno<sup>5</sup>, en cuyo caso, el manejo de esta fuente indirecta habría servido al monarca como complemento de la fuente francesa para la elaboración de la *Crónica troyana* (Pla y Vicente, 2018). Los usos fraseológicos y la estilística textual más viva de la *Crónica troyana* (locuciones como */a rienda suelta/*, */al galopel/*, */volar en pieças/*, */adurl/*, */por donas/*, */por compás/*, */en traviessol/*, e incluso estructuras fijas de otros

3. En unos casos esa unidad reflejó el registro oral y espontáneo, mientras que en otros se configuró como artificio estilístico del discurso poético compartido en la configuración métrica de la Baja Edad Media.
4. También documentada en el *Cancionero de Baena*: Servívos *\*siempre a guis' de leal, por vos sufriendo cuitas e grant mal* (Pérez GONZÁLEZ DE MENDOZA, 251).
5. La evolución poético-estilística surgió de manera paralela a los grandes cambios fonéticos del castellano a partir del reinado de Alfonso Onceno (1312-1350): la estabilización de las estructuras silábicas, la aspiración procedente de [f] inicial latina y su pérdida, el proceso de monoptongación, además de otros cambios relativos al consonantismo, facilitaron la entrada de formas poéticas más innovadoras, tales como el empleo de la sinalefa y la acomodación del verso octosílabo (PLA, 2014).

ámbitos, como es el caso de */partir por A.B.C/*) la alejan de la *polimétrica*, y las ubica en dos momentos cronológicos diferentes: una de finales del siglo XIII, frente al proyecto desarrollado durante el reinado de Alfonso Onceno, datos que corroboran la datación propuesta en su día por Menéndez Pidal (1976) hacia 1270, recientemente subrayada por Gómez Redondo (2016). No obstante, son también muchas las semejanzas estilísticas entre estos textos, es el caso del episodio amoroso entre Troilo y Breçaida, para el que los dos textos castellanos comparten la introducción de un inciso que no se documenta en los versos franceses: la venganza de Troilo<sup>6</sup>. Además, es de resaltar el contraste entre los usos fraseológicos poéticos y prosísticos, en tanto en las traducciones en prosa se constata únicamente las formas plenas, sujetas a patrones isorrítmicos, *la guisa del*<sup>7</sup> y *de todo en todo*<sup>8</sup>, resultados que también ofrece la traducción gallega, frente a las versiones poéticas.

### 3. CRÓNICA TROLANA GALLEGA

El proceso de adaptación de la obra de Benoît de Sainte-Maure, inscrita en el ciclo francés del «roman Antique», imprimió cierto carácter estilístico en las traducciones peninsulares de la materia troyana, sobre todo en el desarrollo de las esferas de los discursos militares, las escenas amorosas y la constante adaptación del mundo antiguo, como así queda reflejado en los usos fraseológicos. La traducción gallega, promovida por Fernán Pérez de Andrade y llevada a cabo por el clérigo Fernán Martís, para los primeros 100 folios, y por otros copistas para el resto de la obra, es decir, los 85 restantes, a falta del primer cuaderno perdido, se conserva en un único manuscrito completo terminado de copiar en 1373. Esta obra bebe directamente de la traducción castellana promovida por Alfonso Onceno, cuyos rasgos lingüísticos estudiados en otra publicación (Pla, en prensa) demuestran que estaría redactada durante su reinado, y terminada de historiar en el de Pedro I, si bien es cierto que podría haber existido una traducción anterior del *Roman de Troie* con claros rasgos occidentales que mandaría traducir Alfonso Onceno para, más adelante, Fernán Martís traducir esta nueva versión al gallego.

6. *Ca más de mill cavalleros tomaron por ende muerte por sus manos* (*Crónica troyana*, p. 661); *que el mesmo, por sus manos / vengandose, dio la muerte / mas d'a mill griegos loçanos* (*Historia troyana polimétrica*, poema VII, vv. 138-144)
7. [...] *e tornando e feriendo a guisa de muy buenos cavalleros* (*Crónica troyana*, p. 872); *Tornou alj sobre el, a gisa de bõ caualeyro* (*Crónica troiana*, p. 456).
8. *Demás, que yo só çerto, de todo en todo, que he de veer los troyanos destróidos e confundidos* (*Crónica troyana*, p. 678) ; *demays que eu foy çerto, de todo en todo, que ey de veer os troyãos destróidos et confondudos* (*Crónica troiana*, p. 425).

En el proceso traductológico se constata una fidelidad casi palabra a palabra entre la versión gallega y la castellana. En muchas ocasiones, la libertad del traductor ocasiona desvíos derivados de una mala lectura, en cambio, no es posible aplicar sistemáticamente esta perspectiva en cuanto al contenido fraseológico de las mismas, en tanto, del mismo modo que en la traducción castellana el contenido fraseológico se acomoda a la tradición locucional de un diasistema dado<sup>9</sup>, lo mismo ocurre con la traducción gallega y, por tanto, no deben tratarse de errores de transmisión textual o fallos del copista/traductor. Además, ambos textos comparten el mismo tipo de usos locucionales para los ámbitos del amor cortés y la *militia*, así como carecen de expresiones fijas en las partes más descriptivas.

La rica variación fraseológica que ofrece la versión gallega responde, más bien, a modos traductológicos de adaptación de las locuciones. A lo largo del texto abundan claras correspondencias casi idénticas entre las expresiones castellanas y gallegas, por lo que es de relevancia centrarse en la naturaleza de sus divergencias. Sobresale, en primer lugar, las correspondencias léxicas como consecuencia de la adaptación entre dos diasistemas distintos, pero siempre manteniendo el mismo contenido semántico a través del empleo de distintas ramas léxicas o variaciones gramaticales:

<i>Crónica troyana</i> de Alfonso Onceno	<i>Crónica troiana</i> gallega
En poca de hora	en pouca d'ora en pouca de ora en pouco de tẽpo
a derredor de en derredor aderredor de en derredor de en derredor de	arredor de / a derredor de en derredor arredor en derredor do en derredor da
a poca sazón	a pouco fazer
A más poder	A mays andar

9. Es el caso de *Dous briés escrist en dous semblances* (RT, v. 27697) adaptado como *El escriuio dos cartas partidas por A.B.C.* (CT).

A fondón	En fondo
por fuerça e por pechugadas	per força et perlas topadas
fizo poco recabdo	fezo pouco siso

Tabla 1. Correspondencias léxicas

En segundo lugar, hay claros errores de lectura, junto a reestructuraciones con elementos parafraseados no fraseológicos e, incluso, se llega a calcar directamente del castellano formas que no se corresponden con el paradigma fonético-fonológico del gallego:

Divergencias	<i>Crónica troyana</i> de Alfonso Onceno	<i>Crónica troiana</i> gallega
Errores interpretativos o de lectura	par a par a deshora adelante e a traviesso	per a par esa ora adeante, et atreueuse
Reestructuración libre no fraseológica	escudos en braços a traviesso en fuerte punto naçí a fiera guisa a par de	escudos enbraçados todo atraesado en que forte tẽpo naçí ferament cabo
Calcos o castellanismos	de mal en peor	de mal en peor

Tabla 2. Divergencias lingüísticas

Finalmente, en este breve repaso, es de relevancia incidir en eliminaciones por parte del traductor gallego de expresiones reiterativas en calidad de juicios de valor que se ven compensadas, a su vez, con una serie de amplificaciones que rozan, en alguna ocasión, las formaciones cuasiparemiológicas. En este caso, la versión gallega se acerca mucho más a la estructura fija */quien te ha visto y quien te ve/*, parafraseada de la traducción castellana:

<i>Crónica troyana</i> de Alfonso Onceno	<i>Crónica troiana</i> gallega
ca non ha en el mundo razón por que ningún omne, a tuerto nin a derecho, deva matar su madre (p. 1427)	que fezera desaguisado en matar sua madre (p. 708)
Ay, Troya! Quien te en otro tiempo vio, si te agora viesse, non te coñocería, nin cuidaría que eras essa (p. 1234)	quen en outro tẽpo uise et quen [te] agora uee nõ te coñosçería (p. 639)

Tabla 3. Juicios de valor y formaciones paremiológicas

Centrar el punto de atención en los modos fraseológicos documentados en la materia troyana, en este caso, catalogar los de la traducción gallega en una próxima publicación, contrastados además con los resultados obtenidos por los textos derivados de la *Historia destructionis Troiae*, permitirá delimitar la caracterización discursiva propia de esta tradición textual y constatar la posible existencia de líneas convergentes en la literatura tardomedieval.

#### 4. CARACTERIZACIÓN FILOLÓGICA DE LOS TEXTOS PENINSULARES DERIVADOS DE LA *HISTORIA DESTRUCTIONIS TROIAE*

La *Historia destructionis Troiae* (c. 1287) de Guido delle Colonne se cimienta sobre la versión meridional del *Roman de Troie en prose*, una de las muchas prosificaciones que surgirán a partir del siglo XIII (Lorenzo, 1985: 21). Gozó de una difusión extraordinaria en toda Europa, con más de un centenar de fuentes manuscritas conservadas, lo que supuso, a su vez, la aparición de una estela formidable de traducciones a lo largo y ancho de la Romania. En el caso concreto de la península ibérica, la obra se tradujo al catalán, al aragonés y al castellano —recogida en esta última lengua en diferentes testimonios—, así como en portugués en una versión muy parcial.

Las *Històries troianes* de Jaume Conesa, versión catalana redactada entre 1367 y 1374, constituye la primera traducción completa de la *Historia destructionis Troiae* en la península ibérica. Por su parte, la versión aragonesa titulada *Crónica troyana* se elaboró entre los años 1385 y 1396 en el taller aviñonés de Juan Fernández de Heredia<sup>10</sup> a partir de la selección de los discursos contenidos en la obra de Guido delle Colonne.

10. Para una descripción de su obra literaria, consúltese la monografía de CACHO (1997).

En el ámbito de la lengua castellana, el primer intento de divulgar en forma independiente la historia troyana se atribuye a Leomarte, quien, a mediados del siglo XIV, escribe las *Sumas de historia troyana*, compendio misceláneo de la guerra de Troya en el que se concitan tres fuentes historiográficas como base para su redacción: la *General Estoria*, la *Primera Crónica General* y la obra de Guido delle Colonne. También hacia finales de este siglo se da a conocer la versión castellana incompleta titulada *La corónica troyana*, de autor anónimo. A diferencia de las *Sumas*, Haywood (2002: 268) destaca el poco éxito que cosechó esta versión<sup>11</sup>.

Con todo, la versión completa en lengua castellana no llegará hasta 1443, año en que Pedro de Chinchilla traducirá la *Historia destructionis Troiae* con el título de *Libro de la historia troyana*, a instancia de don Alonso Pimentel, tercer conde de Benavente (1440-1461). En este repaso panorámico en torno a las versiones castellanas de la *Historia destructionis Troiae*, llegamos a la *Crónica troyana impresa*, publicada por primera vez en Burgos en el año 1490, y reeditada hasta en catorce ocasiones más hasta la edición de Medina del Campo de 1587. Ello nos da idea del éxito arrollador que cosechó esta versión, cuyas fuentes principales son las *Sumas de historia troyana* y la *Historia destructionis Troiae*.

Finalmente, la obra titulada *Corónica troiana em linguaem portuguesa*, de autor anónimo, se presenta como una copia procedente de una traducción de la *Historia destructionis Troiae*. Este testimonio de primer tercio del siglo XVI, que presenta como fuente directa un texto idéntico al de la *Crónica troyana impresa*, contiene solamente los dos primeros libros y el título del tercero, con lo que nos muestra un carácter muy incompleto con respecto a su modelo, compuesta por cuatro libros.

##### 5. ESTUDIO FRASEOLÓGICO DE LAS VERSIONES CASTELLANAS DERIVADAS DE LA *HISTORIA DESTRUCTIONIS TROIAE* EN CONTRASTE CON EL RESTO DE VERSIONES PENINSULARES

En estudios anteriores (Pla y Vicente, 2017 y 2018) se analizó el grado de convergencia entre la versión aragonesa, catalana y castellana incompleta de la *Historia destructionis Troiae*. En aquel contraste realizado, se pudo llegar a establecer un inventario de formaciones fraseológicas confluyentes en una misma estructura gramatical. Unidades procedentes de la versión castellana de *La corónica troyana* como *de aquí adelante*, *en breve*, *sin falta alguna* o *por fuerça* encontraron su correspondencia en las aragonesas *de aquí avant*, *en breue*, *sin ninguna falta* o *por fuerça*, así como en las catalanas *d'aquí avant*, *en breu*, *sens tota falla* o *per força*. También se estudiaron los casos en que se establecían relaciones de sinonimia

11. A este respecto, HAYWOOD (2002: 269) se pregunta si debió existir una versión original de esta obra en la que se tradujese la *Historia* de Guido de forma completa.

entre las combinaciones fraseológicas representadas en las tres versiones, como en el caso de las series *en ayuda de / en aiuda de / a subsidi de* o *en compañía de / en companya de / en comitiva de*, entre otras.

Con todo, a pesar de haber constatado un grado de convergencia alto entre las tres versiones, hay que apuntar que, en ciertos contextos, ese grado de afinidad fraseológica se reducía a dos de las versiones consideradas. Así, por ejemplo, en la versión castellana y catalana, se daban casos de convergencia como *en defensión de / en defensió de*, *por favor de / per favor de*, *por mano de / per mà de* o *en nombre de / en nom de*, no registradas en la versión aragonesa. Del mismo modo, también se constataron otras agrupaciones duales en esta tríada de textos, como es el caso del grado de afinidad fraseológica entre la versión aragonesa y la versión catalana en casos como *por amor de / per amor de*, *de consentimiento de / de consentiment de*, *de consello de / de conseyl de* o *en gualardón de / en guardó de*, las cuales no tenían representación en la versión castellana estudiada. Finalmente, también en el caso de las versiones castellana y aragonesa se daban afinidades que no se registraban en la versión catalana, como es el caso de *en ausencia de / en absència de*, *con deseo de / en deseyo de*, *por mengua nin flaqueza de / por flaqueza de* o *en pena de / en penitencia de*, entre otras.

Por otra parte, en este estudio fraseológico-contrastivo global de los tres testimonios castellanos<sup>12</sup> en contraste con el resto de versiones iberorromances, nos limitaremos a analizar el grado de convergencia observable en una selección de combinaciones fraseológicas de tipo prepositivo<sup>13</sup>; unidades representativas en razón de su papel como anclajes sintácticos en el marco de esta tradición textual de corte historiográfico, caracterizada por la necesidad de equilibrar secuencias narrativas de gran intensidad y dinamismo con otras descriptivas, provistas de ciertos contenidos abstractos.

Presentamos, pues, una pequeña muestra representativa de soluciones fraseológicas que se registran en las versiones castellanas de materia troyana:

lema	<i>Sumas de historia troyana</i> (segunda mitad s. XIV)	<i>La corónica troyana</i> (último cuarto s. XIV)	<i>Libro de la historia troyana</i> (1443)
amor	por amor de	por amor de	por amor de

12. La *Crónica troyana impresa* (Burgos, 1490) se estudiará en una tercera fase de este proyecto conjunto.

13. Para un estudio histórico de estas unidades, véase VICENTE (2011), PORCEL (2015) y CODITA (2016).

ayuda	con ayuda de / en ayuda de	en aiuda de	en aiuda de
compañía	—	en compaña de	en compañía de
consejo	con consejo de	—	con consejo de / por consejo de
consentimiento	a consentymjento de	—	de consentimiento de
mandamiento	por mandado de	por mandamiento de	per menament de / de menament de
mano	por mano de	por mano de	por mano de
memoria	en remembrança de	en membrança de	en memoria de
mengua	—	por mengua nin flaqueza de	en mengua de
miedo	por miedo de / por pavor de	con temor de	con temor de / por temor de
poder	en poder de	en poderío de	en poder de / en poderío de
razón	por razon de	por rrazón de	por razón de
semejanza	a semejança de	a semeiança de	a semejança de
señal	en sennal de / por sennal de	en señal de	en señal de
tiempo	en tiempo de	en tiempo de	por tiempo de
virtud	en virtud de	en virtud de	en virtud de / por virtud de

vituperio	—	en desonor de	en vituperio de / en perpetuo victu- perio de
-----------	---	---------------	---

Tabla 4. Convergencias en el uso de combinaciones fraseológicas prepositivas en las versiones castellanas de materia troyana

Si bien este cuadro tan solo constituye un avance muy esquemático de las afinidades fraseológicas en estas tres versiones castellanas, es suficientemente ilustrador de ese grado alto de convergencia a que aludíamos. En ese conjunto de combinaciones prepositivas, se pueden constatar diferentes fenómenos de variación, como la variación fonético-fonológica —con vacilación en el timbre vocálico de *en virtud de / en virtud de*—, morfológica —en el cambio de acento en el par *en poder de / en poderío de*—, sintáctica —basada en varios trueques de la preposición inicial, como en el par *con consejo de / por consejo de*— o, finalmente, léxica —presente en casos de conmutación de voces, como en el caso de la serie *por miedo de / por pavor de / por temor de*.

Con el fin de que pueda apreciarse el grado variable de convergencia en el uso de estas combinaciones fraseológicas, seleccionamos idénticos contextos de aparición en el resto de versiones peninsulares, esto es, en la *Crónica troyana* herediana<sup>14</sup>, en la versión portuguesa titulada *Corónica troiana em limguajem purtuguesa* y en les *Històries troianes* de Jaume Conesa:

lema	<i>Crónica troyana</i> (1385-1396)	<i>Corónica troiana...</i> (primer tercio s. xvi)	<i>Històries troianes</i> (1367-1374)
amor	por amor de	por amor de	per amor de
ayuda	en ayuda de	—	en aiuda de / a sub- sidi de
compañía	en companya de	com sua companha da	en companyia de / en comitiva de

14. Para una descripción de la fraseología en esta obra herediana, así como en la traducción aragonesa del *Secretum secretorum*, véase VICENTE (en prensa y 2016), respectivamente.

consejo	de consello de	—	de conseyl de
consentimiento	de consentimiento de	—	de consentiment de
mandamiento	de mandamiento de / por mandamiento de	por mandado de	per menament de / de menament de
mano	—	—	per mà de
memoria	por memoria de	por memória de / por testemunha de	a memòria de
mengua	por flaqueza de	—	en depopulació de
miedo	—	por pavoar de	per temor de / per terror de
poder	en poder de / en poderío de	em poder de	en poder de
razón	por razón de	—	per rahó de
semejanza	en semblança de	a semeiança de	a semblança de
señal	en senyal de	en sinal de	en senyal de
tiempo	—	en tiempo de	en temps de
virtud	—	—	en virtut de / per virtut de
vituperio	en desondra et vituperio de	—	en vituperi de

Tabla 5. Convergencias en el uso de combinaciones fraseológicas prepositivas en el resto de versiones peninsulares de materia troyana

A primera vista, es evidente que la versión portuguesa presenta un mayor número de lagunas en razón de su carácter incompleto, por lo que el análisis contrastivo resulta, en numerosas ocasiones, imposible de llevar a cabo. Algo

parecido, si bien no de forma tan clara, ocurre en el caso de la versión aragonesa, pues hay que recordar que este texto herediano no constituye una versión completa de la *Historia destructionis Troiae*, como es el caso del *Libro de la historia troyana* de Pedro de Chinchilla o las *Històries troianes* de Jaume Conesa, sino que tan solo recoge una selección de los discursos, proposiciones y arengas, muy del interés político-militar del Gran Maestre de Rodas (Cacho, 1997: 148-149 y Sanz, 2012: XXXVII-XLVII).

A pesar de estas limitaciones en el análisis, se puede observar que el grado de convergencia fraseológica es alto. Especialmente interesantes son las soluciones que se dan en las tres versiones, pues en ellas se condensa la dualidad argumental que se repite en esta cadena de textos: por un lado, el ámbito del amor, representado en la unidad *por amor de / per amor de* y, por otro, el ejercicio de la *militia*, asociado a las unidades *en compaña de / com sua companha da / en compaña de / en comitiva de; de mandamiento de / por mandamiento de / por mandado de / per menament de / de menament de* o *en poder de / en poderío de / em poder de*. Mención especial merece la combinación *en vituperio de* y sus expresiones sinónimas *en desonor de* y *en desondra e vituperio de*, ya que, a pesar de que no se encuentre registrada en el conjunto de los testimonios estudiados, resulta representativa de este ámbito de la acción guerrera.

Tal como se ha descrito anteriormente, también se constatan aquí determinados fenómenos de variación morfológica —en el cambio de afijo en el par *en poder de / en poderío de*—, sintáctica —basada en el trueque de la preposición inicial, como en la serie *por mandamiento de / por mandado de / de menament de*— y léxica —en unidades como *por memoria de / por testemunha de / a memòria de*, lo que nos lleva a considerar la idea de que el registro de este flujo continuado de variantes nos sitúa en una etapa de precodificación de unidades fraseológicas en el discurso historiográfico.

Finalmente, en un alcance todavía mayor en el estudio de estas correspondencias fraseológicas, en el sentido de combinar los resultados obtenidos en estas versiones iberorromances de la *Historia destructionis Troiae* en relación con los datos acopiados para la rama de algunos de los textos procedentes del *Roman de Troie*, se constata asimismo un grado alto de convergencia en el uso de tales combinaciones fraseológicas. Así, en el caso de la *Historia troyana polimétrica* se pueden observar coincidencias en unidades como *por amor de, en ayuda de, con gran compaña de, por consejo de, por mandado de, por mengua de, por miedo de, en poder de, por rrazón de* y *a semejança de*, mientras que en la *Crónica troyana de Alfonso Onceno*, se registran correspondencias en las combinaciones *en ayuda de* y su variante sinónima *en acorro de, por mandado de, de poder de* o *por razón de*.

## 6. CONSIDERACIONES FINALES

En la pluralidad de objetivos todavía pendientes en la descripción detallada de la fraseología en los textos peninsulares de materia troyana, destaca la necesidad de determinar, con un alto grado de fiabilidad y precisión, las dependencias verticales y horizontales entre el conjunto de textos, así como llegar a identificar las combinaciones fraseológicas que conforman el núcleo de esta tradición discursiva mediante un estudio estilístico que dé cuenta de la aportación de este conjunto representativo de unidades al universo discursivo en que se integran.

Por otra parte, a la tarea global por describir de forma sistemática esas conexiones en el uso y representación de unidades fraseológicas, se une la necesidad de culminar la tercera fase de este estudio, centrada en estudiar otras dos recreaciones de la guerra de Troya en el contexto de la Edad Media: la *Crónica troyana impresa* (Burgos, 1490) y la *História troiana* bilingüe (c. 1360). Con ello dispondremos del inventario completo de las combinaciones fraseológicas representadas en la totalidad de textos que conforman esta tradición textual, y estaremos en disposición de proyectar este estudio de fraseología histórica contrastiva hacia un objetivo filológico de mayor alcance, que no es otro que el de contribuir a trazar el proceso de institucionalización de las unidades fraseológicas del español.

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- D'AMBRUOSO, Claudia (ed.) (2012), *Edición crítica y estudio de la Crónica troyana promovida por Alfonso XI*, Tesis Doctoral inédita dirigida por Juan Casas Rigall, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (1997), *El Gran Maestre Juan Fernández de Heredia*, Caja de Ahorros de la Inmaculada, Zaragoza.
- CASAS RIGALL, Juan (1999), *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.
- CASAS RIGALL, Juan (ed.) (2007), *Libro de Alexandre*, Castalia, Madrid.
- CODITA PETREA, Viorica (2016), *La conformación y el uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert.
- CHINCHILLA, Pedro de (1999 [1443]), *Libro de la historia troyana*, María Dolores Peláez Benítez (ed.), Editorial Complutense, Madrid.
- COLUMNIS, Guido de (1936 [c. 1287]), *Historia destructionis Troiae*. Edición de Nathaniel Edward Griffin, The Mediaeval Academy of America, Massachusetts.
- CONSTANS, Léopold (ed.) (1904), *Roman de Troie*, 6 vols., Librairie de Firmin Didot, París.

- ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa (2003), «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», en José Luis Girón Alconchel, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Silvia Iglesias Recuero y Antonio Narbona Jiménez (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, I, Universidad Complutense, Madrid, pp. 545-560.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa y M.<sup>a</sup> José MARTÍNEZ ALCALDE (2013<sup>5</sup>), *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*, Tirant Humanidades, Valencia.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa, M.<sup>a</sup> José MARTÍNEZ ALCALDE y Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ (2016), «Perspectivas en el estudio diacrónico de la fraseología en su amplitud hispánica (peninsular, insular y americana)», en M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, Anejo 104 de la Revista de Filología Española, pp. 17-32.
- FERNÁNDEZ DE HEREDIA, Juan (2012 [1385-1396]), *Crónica Troyana*, María Sanz Julián (ed.), Prensas de la Universidad de Zaragoza, Zaragoza.
- FREIRE NUNES, Irene (ed.) (1996), *Corónica troiana em linguagem portuguesa*, Edições Colibri, Lisboa.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (2016), «Poemas noticieros e historiográficos: Siglos XIII-XIV», en Fernando Gómez Redondo (coord.), *Historia de la métrica medieval castellana*, Cilengua, San Millán de la Cogolla, pp. 185-207.
- GRIFFIN, Nathaniel Edward (ed.) (1936), *Historia destructionis Troiae*, The Mediaeval Academy of America, Massachusetts.
- HAYWOOD, Louise M. (2002), «La corónica troyana», en Carlos Alvar Ezquerra y José Manuel Lucía Megías (dirs.), *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Castalia, Madrid, pp. 268-269.
- LAPESA, Rafael (1992), «Alma y ánima en el *Diccionario histórico de la lengua española: su fraseología*», en Juan Ramón Lodares (ed.), *Léxico e Historia, II. Diccionarios*, Istmo, Madrid, pp. 79-86.
- LAPESA, Rafael (1981<sup>9</sup>), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- LORENZO, Ramón (ed.) (1985), *Crónica troiana*, Real Academia Galega / Fundación Barrié, A Coruña.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (ed.) (1976), «Historia troyana en prosa y verso», en *Textos medievales españoles. Obras completas de Ramón Menéndez Pidal*, XII, Espasa-Calpe, Madrid, pp. 183-419.
- PELÁEZ BENÍTEZ, M.<sup>a</sup> Dolores (ed.) (1999), *Libro de la historia troyana*, Editorial Complutense, Madrid.

- PELLETIER NORRIS, Frank (ed.) (1970), *La coronica troyana. A medieval Spanish translation of Guido de Colonna's Historia Destructionis Troiae*, The University of North Carolina Press, Chapel Hill.
- PERUJO MELGAR, Joan Maria (ed.) (2015), *Les Històries troianes. Estudi i edició*, Tesis Doctoral dirigida por Rafael Alemany Ferrer, Universidad de Alicante, Alicante.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2014), *Letra y voz de los poetas en la Edad Media castellana. Estudio filológico integral*, Tirant Humanidades / Université de Neuchâtel, Valencia / Neuchâtel.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2016), «Aproximación a una fraseometría histórica de la lengua castellana: el *Libro de miseria de omne* y el segundo ciclo del *mester de clerezía*», en M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> José Martínez Alcalde, Juan P. Sánchez Méndez y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, CSIC, Madrid, pp. 59-74.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2017), «Fundamentos para una fraseometría histórica del español», *Rhythmica*, 15, pp. 87-112.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (en prensa), «Las paremias de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso Onceno (1312-1350) en su contexto filológico: inestabilidad, ritmo y fijeza», *Revista de Literatura Medieval*.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro y SANTIAGO VICENTE LLAVATA (2017), «Aproximación a una fraseología contrastiva en los textos peninsulares de materia troyana: el *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* y la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia», en M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> José Martínez Alcalde (eds.) y Francisco Pedro Pla Colomer (coord.), *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, Tirant Humanidades / Université de Neuchâtel, Valencia / Neuchâtel, pp. 113-153.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro y SANTIAGO VICENTE LLAVATA (2018), «Sobre fraseología y fraseometría históricas: la materia troyana en las tradiciones textuales medievales iberorromances», en M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Cómo se "hacen" las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Peter Lang, Berna, pp. 29-54.
- PORCEL BUENO, David (2015), *Variación y fijeza en la fraseología castellana medieval. Locuciones prepositivas complejas en la literatura sapiencial castellana (siglos XIII-XV)*, Tesis doctoral dirigida por María Teresa Echenique Elizondo y Mariano de la Campa Gutiérrez, Universitat de València, Valencia.
- REY, Agapito (ed.) (1932), *Sumas de historia troyana*, Anejo XV de la Revista de Filología Española, Madrid.
- SANZ JULIÁN, María (ed.) (2012), *Crónica Troyana*, Prensas de la Universidad de Zaragoza, Zaragoza.

- SANZ JULIÁN, María (ed.) (2015), *Crónica troyana*, Institución «Fernando el Católico», Zaragoza.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2011), *Estudio de las locuciones en la obra literaria de Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español*, Universitat de València (Anejo LXXVI de Quaderns de Filologia), Valencia.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2016), «Fraseología hispánica medieval y codificación. A propósito de la traducción aragonesa del *Secretum Secretorum* promovida por Juan Fernández de Heredia», en M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, CSIC, Anejo 104 de la Revista de Filología Española, Madrid, pp. 76-95.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (en prensa), «Aproximación a la fraseología del aragonés medieval a partir del estudio de la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia», en *Actas del XIX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Münster, 11-16 de julio de 2016).